

The Holy Mass in Spanish

Ritos iniciales

Canto de entrada

Signo de la cruz

Sacerdote ✠ En el nombre del Padre y del Hijo y del
Espíritu Santo.

Todos Amén.

Saludo

S. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del
Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con
todos vosotros.

T. Y con tu espíritu

Penitential Rite

S. Hermanos: Para celebrar dignamente estos
sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante
vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de
pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa,
por mi culpa, por mi grande culpa.

Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los
ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que
intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

S. Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

T. Amén.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

S. Cristo, ten piedad.

T. Cristo, ten piedad.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

Gloria

T. Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Oración colecta

S. Oremos.

T. Amén.

Liturgy of the Word

Primera lectura

Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. Lectura del Santo Evangelio según san ...

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. Palabra del Señor.

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía

Profession of Faith

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.
General Intercessions (Prayer of the Faithful)
S. Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.
Liturgy of the Eucharist
Presentación de las ofrendas Preparation of the Altar and the Gifts
S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
T. Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)
S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.
T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)
S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.
T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.
Prayer over the Gifts
T. Amén.
Eucharistic Prayer II
S. El Señor esté con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
S. Levantemos el corazón.
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
T. Es justo y necesario.
Preface
S. En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y
salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en
todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él,
que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo
enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu
Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro
Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu
voluntad, para destruir la muerte y manifestar la
resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así
adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los

ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:
Santo
T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
S. Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda
santidad; por eso te pedimos que santifiques estos
dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que
sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.
El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,
voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias,
lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:
✠ Tomad y comed todos de él, porque esto es
mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y,
dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos,
diciendo:
✠ Tomad y bebed todos de él, porque éste es
el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza
nueva y eterna, que será derramada por
vosotros y por todos los hombres para el
perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mea.
Éste es el Sacramento de nuestra fe.
T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!
S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de

la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el	
pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias	
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.	
Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo	
congregue en la unidad a cuantos participamos del	
Cuerpo y Sangre de Cristo.	
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;	
y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los	
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección	
por la caridad.	
Acuérdate también de nuestros hermanos que	
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de	
todos los que han muerto en tu misericordia; admíteles a	
contemplar la luz de tu rostro.	
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,	
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos	
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,	
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida	
eterna y cantar tus alabanzas.	
Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre	
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo	
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.	
T. Amén.	
Communion Rite	
Our Father	

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:
T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la
gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.
T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
siempre, Señor.
Sign of peace
S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La
paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a
tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
S. Daos fraternalmente la paz.
Breaking of the Bread

S. (...)
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.
S. (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)
S. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.
T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.
S. (...)
Comunión del Sacerdote y del pueblo
S. El Cuerpo de Cristo.
T. Amén.
S. (...)
Thanksgiving
Prayer After Communion
S. Oremos.
T. Amén.
Concluding Rite
Bendición
S. El Señor esté con vosotros.
T. Y con tu espíritu.

S. La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.
T. Amén.
Despedida
S. Podéis ir en paz.
T. Demos gracias a Dios.